

## VI. ERANSKINA

ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO GOI MAILAKO TEKNIKARIAK  
(ITZULPENGINTZA/INTERPRETAZIO ESPEZIALITATEA)

## Atal orokorra

- 1.– Espainiako 1978ko Konstituzioa.
- 2.– Abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa, Euskal Herriaren Autonomia Estatutuarena.
- 3.– 5/2015 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 30ekoa, Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren testu bategina onartzen duena.
- 4.– 6/1989 Legea, uztailaren 6koa, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoa.
- 5.– 2/2015 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 23koa, Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bategina onartzen duena.
- 6.– 6/2001 Lege Organikoa, abenduaren 21ekoa, Unibertsitateena, eta 3/2004 Legea, otsailaren 25ekoa, Euskal Unibertsitate Sistemari buruzkoa.
- 7.– 17/2011 Dekretua, otsailaren 15ekoa, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatearen estatutuak onartzen dituena.
- 8.– Ebazpena, 2010eko abenduaren 3koa, Laneko zuzendariarena, Euskal Herriko Unibertsitateko administrazio eta zerbitzuetako lan kontratudun langileen III. Hitzarmenen Kolektiboa erregistratu, gordailatu eta argitaratzeko xedatzen duena (hitzarmen kodearen zenbakia: 86000272011993).
- 9.– 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidea-rena, eta 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- 10.– 31/1995 Legea, azaroaren 8koa, Laneko Arriskuei Aurre Hartzeari buruzkoa, eta UPV/EHU-ren Laneko Arriskuen Prebentzioa.
- 11.– 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen berdintasunerakoa, eta Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako II Plana (2014-2017).
- 12.– 10/1982 Oinarrizko Legea, azaroaren 24koa, Euskeraren erabilpena arauzkotzekoa; 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duena eta Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateko Euskararen II. Plan Gidaria (2013-2017).

## Atal espezifikoa

- 13.– Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legea, euskararen erabilera arauzkotzekoa. Atariko titulua. Xedapen gehigarriak. Aldibaterako xedapenak. Xedapen indargabetzailea. Azken xedapena.
- 14.– Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legea, euskararen erabilera arauzkotzekoa. Euskararen erabilera herri-administrazioan Euskal Herriko Autonomia-Erkidegoaren lur-eremuan. Euskararen erabilera irakaskuntzan.

15.– Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legea, euskararen erabilpena arauzkotzekoa. Euskararen erabilera hedabideetan. Euskararen gizarte-erabilera eta erakundeen alorreko beste zenbait alderdi. Euskararen erabilera hizkuntza idatzi ofizial gisa.

16.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Xedapen orokorrak.

17.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Lanpostuei dagozkien hizkuntza-eskakizunak.

18.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Administrazio-atalen sailkapena. Helburuen eskala. Euskararen erabilera normalizatzeko planak.

19.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Derrigortasun-daten zehaztea.

20.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Sindikatuen partaidetza.

21.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Hizkuntza-eskakizunen egiaztatzea eta lanpostuak betetzeko hautaketa-prozesuetan hauek baloratzeko modua. Hizkuntza-eskakizunen erregistroa.

22.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Baliokidetasunak eta salbuespen-arauak.

23.– 86/1997 Dekretua, apirilaren 15ekoa, Euskal Autonomia-Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duena. Xedapen gehigarriak. Aldi baterako xedapenak. Azken xedapenak.

24.– Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateko Euskararen II. Plan Gidaria (2013-2017).

25.– Europar Batasuna eta hizkuntza-politika: egungo hizkuntza-politikaren azterketa eta etorkizunerako proposamenak.

26.– Interpretazioa. Itzulpena eta interpretazioa. Ezberdintasun psikolinguistikoak eta soziolinguistikoak. Itzulpenean eta interpretazioan produktuaren eta prozesuaren artean dauden ezberdintasunak.

27.– Interpretazio-modalitateak: aldiberekoa, esan ostekoa, xuxurlatua, loturazkoa edo aldetikoa, errele bidezkoa, retour, asimetrikoa, ikusizko itzulpena.

28.– Interpretazio-prozesua: Rozanen metodoa, prozesu kognitiboa eta arreta banatua, informazioaren ulermena eta prozesamendua, birformulazioa.

29.– Interpretazioan sortzen den produktua: ahozotasuna, eskakizun parametroak.

30.– Interpretearen gaitasunak: arnasketa, ahotsa, keinuak, tonua, estiloa, memoria, bistaratzea, oharrak hartzea, jariotasuna, birformulazioa, diskurtsoaren analisisa eta sintesia, jende aurrean hitz egitea, aurre hartzea.

31.– Interpretarearen lanbidea: kode deontologikoa, kabina barruko zein kanpoko jarrera, taldean lan egitea, egoera komunikatiboak, bitartekaritza, teknologia, interpretarearen materiala, elkartee-tako kide izatea.

32.– Euskara. Euskaltzaindiaren arauak. Euskal gramatika . Euskararen ortotipografia.

– Letrakera arrunta, etzana eta lodia.

– Kakotxak.

– Izen berezien deklinabidea.

– Erdal izen bereziak.

– Siglak eta laburdurak.

– Neurri-izenak.

– Ehunekoak eta ordinalak.

– Bi puntuen ondorengo idazkera.

– Barra eta marratxoa.

– Hitz elkartuen idazkera.

33.– Euskera. Kalko okerrak.

– Hizkuntzak eta haien arteko eraginak.

– Kalko semantikoa.

– Kalko morfosintaktikoa.

– Kalko diskurtsiboak.

– Kalko fraseologikoak.

34.– Euskararen kohesio mekanismoak (erlazio anaforikoak eta kataforikoak).

35.– Trinkotze-prozeduren itzulpena.

– Gaztelaniazko formulazio trinkoak.

– Nominalizazioa.

– Sasimenderatuak.

36.– Euskal itzulpengintzaren historia. Gertakari historiko nagusiak.

37.– Gaztelania. Ahoskera eta ortografia.

– Egungo alfabetoa.

– Latinismoak eta hitz edo esapide arrotzak.

– Silabak, diptongoak eta hiatoak.

– Kontsonante-multzoak.

– Leku izen elebidunak eta atzerrikoak.

- Azentuazioa.
- Ortografia arazotsua.
- Siglak eta laburdurak.
- Letra larriak eta xeheak.
- Data, ordua eta helbideak.
- Puntuazioa.
- Zenbakien idazkera.
- Tipografia nabarmena.

### 38.– Gaztelania. Gramatika.

- Hitzen osaera.
- Generoa eta zenbakia.
- Aditz-jokoak eta aditz arazotsuak.
- Izenordainak.
- Artikuluak eta mugatzaileak.
- Izenondoak eta aditzondoak.
- Preposizioak eta juntagailuak.
- Subjektuaren eta aditzaren arteko komuntadura.
- Sintaxia, anakolutoak eta esaldien osaera.

### 39.– Gaztelania. Lexikoa.

- Lexiko desegokia.
- Hitz homonimoak, homofonoak eta paronimoak.
- Erreduantziak.
- Pobretazun lexikoa.
- Latinismoak eta hitz arrotzak.
- Unitate fraseologikoak.

### 40.– Gaztelania. Testua. Erabilera.

- Interneterako idaztea.
- Onomatopeiak.
- Formaltasun mailak.
- Aktak.
- Hizkera inklusiboa.

41.– Hizkera administratiboa.

- Hizkuntza irizpide orokorrak.
- Lexiko administratiboa.
- Ortotipografia.
- Ohiko akatsak.
- Hiperzuzenketa.
- Hizkera bihurria.
- Fraseologia.
- Estiloa.

42.– Euskara-gaztelania / gaztelania-euskara itzulpen bikotearen bereizgarriak.

43.– Itzulpeneko baliabideak: euskara-gaztelania/gaztelania-euskara konbinaketan zein euskara eta beste hainbat hizkuntzarekin konbinazioan itzultzeko baliabide elektronikoak:

- Hiztegiak.
- Corpusak.
- Itzulpen-foroak.
- Eta beste batzuk.

44.– Itzulpena eta teknologia.

- Ordenagailuz lagundutako itzulpena.
- Lokalizazioa.
- Postedizioa.
- Itzulpen automatikoa.

45.– Itzulpenaren teoria. Itzulpenaren ezaugarri definitzaileak. Itzulpenaren definizioak.

46.– Itzulpenaren sailkapena eta deskribapena:

- Sailkatze-proposamenak.
- Itzulpenaren barietateak.
- Itzulpen-metodoak.
- Itzulpen-klaseak.
- Itzulpen-motak.
- Itzulpen-modalitateak.

47.– Itzulpenaren azterketa:

- Itzulpen-baliokidetzak.

- Itzulpen-unitatea.
  - Itzulpen aldagaitza.
  - Itzulpen-metodoa.
  - Itzulpen-teknikak.
  - Itzulpen-estrategiak.
  - Itzulpen-arazoak.
  - Itzulpen-akatsak.
- 48.– Itzulpen-gaitasuna.
- 49.– Itzulpena eragiketa testual gisa. Itzulpena komunikazio-aktore gisa.
- 50.– Itzulpenaren historia. Itzulpenari buruzko hausnarketaren garapena:
- Antzinaroa.
  - Erdi Aroa.
  - Errenazimentua.
  - XVII-XIX mendeak.
  - XX. Mendea.